**G L O S A R**

Gloasr pojmova (pojmovnik) je izrađen temeljem slijedećih dokumenata:

1. UREDBA Vijeća br. 428/2009 od 5. svibnja 2009. o uspostavljanju režima Zajednice za kontrolu izvoza, prijenosa, brokeringa i provoza robe s dvojnom namjenom
2. POPIS robe s dvojnom namjenom (Sukladno Uredbi Vijeća br. 428/2009)
3. DIREKTIVA 2009/43 Europskog Parlamenta i Vijeća od 6. svibnja 2009. o pojednostavljenju uvjeta za transfer obrambenih proizvoda unutar Zajednice
4. UREDBA br. 258/2012 Europskog Parlamenta i Vijeća od 14. ožujka 2012. o provedbi članka 10. Protokola Ujedinjenih naroda protiv nezakonite proizvodnje i trgovanja vatrenim oružjem, njegovim dijelovima i komponentama te streljivom
5. ZAJEDNIČKI POPIS robe vojne namjene Europske unije

**UREDBA Vijeća br. 428/2009 od 5. svibnja 2009. o uspostavljanju režima Zajednice za kontrolu izvoza, prijenosa, brokeringa i provoza robe s dvojnom namjenom**

|  |  |
| --- | --- |
| **HRVATSKI** | **ENGLESKI** |
| „**Broker**” znači sve fizičke ili pravne osobe ili partnerstva s boravištem ili poslovnim nastanom u državi članici Zajednice koji pružaju usluge utvrđene pod točkom 5. iz Zajednice na područje treće zemlje. | ‘B**roker**’ shall mean any natural or legal person or partnership resident or established in a Member State of the Community that carries out services defined under point 5 from the Community into the territory of a third country; |
| „**Brokerske usluge**” znači: — pregovaranje ili ugovaranje poslova za kupovinu, prodaju ili nabavu robe s dvojnom namjenom iz treće zemlje u bilo koju drugu treću zemlju, ili — prodaja ili kupovina robe s dvojnom namjenom koja se nalazi u trećim zemljama za njezin prijenos u drugu treću zemlju. Za potrebe ove Uredbe samo pružanje pomoćnih usluga isključeno je iz ove definicije. Pomoćne usluge su prijevozništvo, financijske usluge, osiguranje ili reosiguranje i oglašavanje ili promidžba. | ‘**Brokering services**’ shall mean: — the negotiation or arrangement of transactions for the purchase, sale or supply of dual-use items from a third country to any other third country, or — the selling or buying of dual-use items that are located in third countries for their transfer to another third country. For the purposes of this Regulation the sole provision of ancillary services is excluded from this definition. Ancillary services are transportation, financial services, insurance or re-insurance, or general advertising or promotion; |
| „**Carinsko područje Europske unije**” znači područje u smislu članka 3. Carinskog zakonika Zajednice. | ‘**Customs territory of the European Union**’ shall mean the territory within the meaning of Article 3 of the Community Customs Code; |
| „**Globalna izvozna dozvola**” znači dozvola dodijeljena jednom određenom izvozniku u odnosu na vrstu ili kategoriju robe s dvojnom namjenom koja može vrijediti za izvoz jednom ili većem broju određenih krajnjih korisnika i/ili u jednoj ili više određenih trećih zemalja. | ‘**Global export authorisation**’ shall mean an authorisation granted to one specific exporter in respect of a type or category of dual-use item which may be valid for exports to one or more specified end users and/or in one or more specified third countries; |
| „**Individualna izvozna dozvola**” znači dozvola dodijeljena jednom određenom izvozniku za jednog krajnjeg korisnika ili primatelja u trećoj zemlji i koja obuhvaća jednu ili više roba s dvojnom namjenom | ‘**Individual export authorisation**’ shall mean an authorisation granted to one specific exporter for one end user or consignee in a third country and covering one or more dual-use items; |
| „**Izvoz**” znači:i. izvozni postupak u smislu članka 161. Uredbe (EEZ)br. 2913/92 (Carinski zakonik Zajednice);ii. ponovni izvoz u smislu članka 182. navedenog Zakonika,ali ne uključuje robu u provozu; iiii. prijenos softvera ili tehnologije putem elektroničkihmedija, uključujući putem telefaksa, telefona, elektroničkepošte ili bilo kojim drugim elektroničkim sredstvimana odredište izvan Europske zajednice; uključujestavljanje na raspolaganje takvog softvera i tehnologije uelektroničkom obliku pravnim i fizičkim osobama ipartnerstvima izvan Zajednice. Izvoz se također primjenjujena usmeni prijenos tehnologije ako se tehnologijaopisuje telefonom. | ‘**Export**’ shall mean:(i) an export procedure within the meaning of Article 161 of Regulation (EEC) No 2913/92 (the Community Customs Code);(ii) a re-export within the meaning of Article 182 of that Code but not including items in transit; and(iii) transmission of software or technology by electronic media, including by fax, telephone, electronic mail or any other electronic means to a destination outside the European Community; it includes making available in an electronic form such software and technology to legal and natural persons and partnerships outside the Community. Export also applies to oral transmission of technology when the technology is described over the telephone; |
| „**Izvozna deklaracija**” znači čin kojim osoba u propisanom obliku i na propisani način navodi želju da započne izvozni postupak za robu s dvojnom namjenom. | ‘**Export declaration**’ shall mean the act whereby a person indicates in the prescribed form and manner the wish to place dual-use items under an export procedure; |
| „**Izvoznik**” znači sve fizičke ili pravne osobe ili partnerstvo:i. u čije ime se radi izvozna deklaracija, to jest osobu koja,u vrijeme prihvaćanja deklaracije, posjeduje ugovor sprimateljem u trećoj zemlji i ima ovlast određivatislanje robe izvan carinskog područja Zajednice. Akougovor o izvozu nije sklopljen ili ako imatelj ugovora ne nastupa u svoje ime, izvoznikom se smatra osobakoja ima ovlast za određivanje slanja robe izvan carinskogpodručja Zajednice;ii. koji odlučuju prenijeti ili učiniti raspoloživim softver ilitehnologiju putem elektroničkih medija uključujućiputem telefaksa, telefona, elektroničke pošte ili bilokojim drugim elektroničkim sredstvom na odredišteizvan Zajednice. Ako korist od prava da raspolaže robom s dvojnom namjenom pripada osobi s poslovnim nastanom izvan Zajednice, u skladu s ugovorom na temelju kojeg je izvoz temeljen, izvoznikom e smatra ugovorna stranka s poslovnim astanom u Zajednici. | ‘**Exporter**’ shall mean any natural or legal person or partnership:(i) on whose behalf an export declaration is made, that is to say the person who, at the time when the declaration is accepted, holds the contract with the consignee in the third country and has the power for determining the sending of the item out of the customs territory of the Community. If no export contract has been concluded or if the holder of the contract does not act on its own behalf, the exporter shall mean the person who has the power for determining the sending of the item out of the customs territory of the Community;(ii) which decides to transmit or make available software or technology by electronic media including by fax, telephone, electronic mail or by any other electronic means to a destination outside the Community.Where the benefit of a right to dispose of the dual-use item belongs to a person established outside the Community pursuant to the contract on which the export is based, the exporter shall be considered to be the contracting party established in the Community; |
| „**Nacionalna opća izvozna dozvola**” znači izvozna dozvola dodijeljena u skladu s člankom 9. stavkom 2. Uredbe vijeća (EZ) br.428/2009 i određena nacionalnim zakonodavstvom u skladu s člankom 9. i Prilogom III.c Uredbe vijeća (EZ) br.428/2009. | ‘**National general export authorisation**’ shall mean an export authorisation granted in accordance with Article 9(2) and defined by national legislation in conformity with Article 9 and Annex IIIc; |
| „**Opće odobrenje Unije za izvoz**” znači odobrenje za izvoz u određene odredišne zemlje dostupno svim izvoznicima koji poštuju njegove uvjete i zahtjeve za korištenje koji su navedeni u prilozima od II.a do II.f.Uredbe vijeća (EZ) br.428/2009. | ‘**Union general export authorisation**’ shall mean an export authorisation for exports to certain countries of destination available to all exporters who respect its conditions and requirements for use as listed in Annexes IIa to IIf; |
| „**Provoz**” znači prijevoz robe s dvojnom namjenom koja nije iz Zajednice, koja ulazi i prolazi kroz carinsko područje Zajednice s odredištem izvan Zajednice. | ‘**Transit**’ shall mean a transport of non-Community dual-use items entering and passing through the customs territory of the Community with a destination outside the Community; |
| „**Roba s dvojnom namjenom koja nije iz Zajednice**” znači roba koja ima status robe koja nije roba Zajednice u smislu članka 4. stavka 8. Carinskog zakonika Zajednice. | ‘**Non-Community dual-use items**’ shall mean items that have the status of non-Community goods within the meaning of Article 4(8) of the Community Customs Code. |
| „**Roba s dvojnom namjenom**” znači roba, uključujući softver i tehnologiju, koja se može koristiti kako u civilne, tako i u vojne svrhe, te roba koja može biti uporabljena u neeksplozivne svrhe, ali i koja na bilo koji način može pomoći u proizvodnji nuklearnog oružja ili drugih nuklearnih eksplozivnih naprava. | ‘**Dual-use items**’ shall mean items, including software and technology, which can be used for both civil and military purposes, and shall include all goods which can be used for both non- explosive uses and assisting in any way in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; |

**POPIS robe s dvojnom namjenom (Sukladno Uredbi Vijeća br. 428/2009)**

|  |  |
| --- | --- |
| **HRVATSKI** | **ENGLESKI** |
| „**Bespilotna zračna letjelica**” („UAV”) znači svaki zrakoplov koji može poletjeti i održati se u kontroliranom letu i navigaciji bez bilo kakve ljudske prisutnosti u njemu. | "**Unmanned Aerial Vehicle**" ("UAV") (9) means any aircraft capable of initiating flight and sustaining controlled flight and navigation without any human presence on board. |
| „**Eksplozivi**” znači čvrste, tekuće ili plinovite tvari ili smjese tvari koje moraju eksplodirati kada se upotrebljavaju kao temeljna punjenja, pojačnici ili glavna punjenja u bojevim glavama, prilikom rušenja i drugim primjenama. | "**Explosives**" (1) means solid, liquid or gaseous substances or mixtures of substances which, in their application as primary, booster, or main charges in warheads, demolition and other applications, are required to detonate. |
| „**Energetski materijali**” znači tvari ili smjese koje kemijski reagiraju tako da oslobađaju energiju potrebnu za njihovu planiranu upotrebu. „Eksplozivi”, „pirotehnika” i „goriva” podrazredi su energetskih materijala. | "**Energetic materials**" (1) means substances or mixtures that react chemically to release energy required for their intended application. "Explosives", "pyrotechnics" and "propellants" are subclasses of energetic materials. |
| „**Izvorni kod**” (ili izvorni jezik) prikladan je izraz za jedan ili više procesa koji se s pomoću sustava programiranja mogu pretvoriti u izvršni oblik opreme („kod objekta” (ili objektni jezik)). | "**Source code**" (or source language) (6 7 9) is a convenient expression of one or more processes which may be turned by a programming system into equipment executable form ("object code" (or object language)). |
| „**Kriptografija**” znači disciplina koja utjelovljuje načela, sredstva i metode pretvaranja podataka kako bi se sakrio njihov informacijski sadržaj, spriječilo njihovo neotkriveno mijenjanje ili spriječila njihova neovlaštena upotreba. „Kriptografija” je ograničena na pretvaranje informacija s pomoću jednog ili više ‚tajnih parametara’ (npr. kriptografske varijable) ili pridruženog upravljanja ključem. | "**Cryptography**" (5) means the discipline which embodies principles, means and methods for the transformation of data in order to hide its information content, prevent its undetected modification or prevent its unauthorized use. "Cryptography" is limited to the transformation of information using one or more 'secret parameters' (e.g., crypto variables) or associated key management. |
| „**Nuklearni reaktor**” znači cjelokupni reaktor koji može raditi tako da održava kontroliranu samoodrživu fisijsku lančanu reakciju. „Nuklearni reaktor” uključuje sve predmete unutar reaktorske posude ili izravno pričvršćene na nju, opremu koja upravlja razinom snage u jezgri i komponente koje obično sadržavaju primarno sredstvo za hlađenje jezgre reaktora, koje dolaze u izravan dodir s njim ili ga kontroliraju. | "**Nuclear reactor**" (0) means a complete reactor capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction. A "nuclear reactor" includes all the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, come into direct contact with or control the primary coolant of the reactor core. |
| „**Osiromašeni uranij**” znači uranij s koncentracijom izotopa 235 osiromašenom ispod razine u kojoj se pojavljuje u prirodi. | "**Depleted uranium**" (0) means uranium depleted in the isotope 235 below that occurring in nature. |
| „**Proizvodnja**” znači sve proizvodne faze, kao što su: konstruiranje, proizvodni inženjering, proizvodnja, integracija, sklapanje (montaža), pregled, ispitivanje, osiguranje kvalitete. | "**Production**" (GTN NTN All) means all production phases, such as: construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing, quality assurance. |
| „**Razvoj**” odnosi se na sve faze prije serijske proizvodnje, kao što su: projektiranje, projektno istraživanje, analize projekta, projektni koncepti, sastavljanje i ispitivanje prototipova, pokusni proizvodni planovi, podaci o projektu, postupak pretvaranja projektnih podataka u proizvod, projekt konfiguracije, projekt spajanja, nacrti. | "**Development**" (GTN NTN All) is related to all phases prior to serial production, such as: design, design research, design analyses, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design, layouts. |
| „**Sigurnost informacija**” sva sredstva i funkcije kojima se osiguravaju dostupnost, povjerljivost ili cjelovitost informacija ili komunikacija, isključujući sredstva i funkcije koji štite od kvarova. To uključuje „kriptografiju”, „kriptografsku aktivaciju”, ‚kriptoanalizu’, zaštitu od kompromitirajućeg odljeva informacija i računalnu sigurnost. | "**Information security**" (GSN GISN 5) is all the means and functions ensuring the accessibility, confidentiality or integrity of information or communications, excluding the means and functions intended to safeguard against malfunctions. This includes "cryptography", "cryptographic activation", 'cryptanalysis', protection against compromising emanations and computer security. |
| „**Softver za neovlašteni ulazak**” znači „softver” koji je posebno oblikovan ili preinačen kako ga ne bi otkrili ‚alati za nadzor’ ili kako bi se probile ,zaštitne protumjere’ računala ili uređaja koji se može spajati na internet i izvršava bilo koju od sljedećih radnji: a. izvlačenje podataka ili informacija iz računala ili uređaja koji se može spajati na internet, ili izmjena podataka o sustavu ili korisniku ili b. izmjena uobičajenog puta za izvršavanje programa ili postupka kako bi se omogućilo izvršavanje uputa dobivenih izvana. | "**Intrusion software**" (4) means "software" specially designed or modified to avoid detection by 'monitoring tools', or to defeat 'protective countermeasures', of a computer or network-capable device, and performing any of the following: a. The extraction of data or information, from a computer or network-capable device, or the modification of system or user data; or b. The modification of the standard execution path of a program or process in order to allow the execution of externally provided instructions. |
| „**Softver**” znači skup jednog ili više „programa” ili ‚mikroprograma’ fiksiranih u bilo kojem opipljivom mediju izražavanja. | **Software** (GSN All) means a collection of one or more "programs" or 'microprograms' fixed in any tangible medium of expression. |
| „**Temeljna znanstvena istraživanja**” (NTO, NNT) znači eksperimentalni ili teorijski rad kojem je cilj prvenstveno prikupljati nova znanja o temeljnim načelima pojava ili činjenicama koje se mogu promatrati, a koji nije prvenstveno usmjeren prema određenoj praktičnoj primjeni ili cilju. | "**Basic scientific research**" (GTN NTN) means experimental or theoretical work undertaken principally to acquire new knowledge of the fundamental principles of phenomena or observable facts, not primarily directed towards a specific practical aim or objective. |
| „**U javnom vlasništvu**” kako se ovdje primjenjuje, znači „tehnologija” ili „softver” koji su nakon daljnjeg širenja stavljeni na raspolaganje bez ograničenja (ograničenja zbog autorskih prava ne znače da „tehnologija” ili „softver” nisu „u javnom vlasništvu”). | "**In the public domain**" (GTN NTN GSN), as it applies herein, means "technology" or "software" which has been made available without restrictions upon its further dissemination (copyright restrictions do not remove "technology" or "software" from being "in the public domain"). |
| „**Upotreba**” znači upotreba, ugradnja (uključujući ugradnju na lokaciji), održavanje (provjera), popravak, remont i obnavljanje. | "**Use**" (GTN NTN All) means operation, installation (including on-site installation), maintenance (checking), repair, overhaul and refurbishing. |
| „**Uranij obogaćen izotopima 235 ili 233**” znači uranij koji sadržava izotope 235 ili 233, ili oba, u takvoj količini da je omjer viška zbroja tih izotopa prema izotopu 238 veći od omjera izotopa 235 prema izotopu 238 koji se pojavljuje u prirodi (izotopski omjer 0,71 %). | "**Uranium enriched in the isotopes 235 or 233**" (0) means uranium containing the isotopes 235 or 233, or both, in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is more than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature (isotopic ratio 0,71 per cent). |

**DIREKTIVA 2009/43 Europskog Parlamenta i Vijeća od 6. svibnja 2009. o pojednostavljenju uvjeta za transfer obrambenih proizvoda unutar Zajednice**

|  |  |
| --- | --- |
| **HRVATSKI** | **ENGLESKI** |
| „**Dobavljač**” znači pravna ili fizička osoba s poslovnim nastanom unutar Zajednice koja je pravno dogovorna za transfer; | ‘**Supplier**’ means the legal or natural person established within the Community who is legally responsible for a transfer; |
| „**Dozvola za transfer**” znači dozvola koju nadležno tijelo države članice izdaje dobavljačima za transfer obrambenih proizvoda primatelju u drugoj državi članici; | ‘**Transfer licence**’ means an authorisation by a national authority of a Member State for suppliers to transfer defence-related products to a recipient in another Member State; |
| „**Izvozna dozvola**” znači dozvola za dobavu obrambenih proizvoda pravnoj ili fizičkoj osobi u bilo kojoj drugoj državi; | ‘**Export licence**’ means an authorisation to supply defence-related products to a legal or natural person in any third country; |
| „**Obrambeni proizvod**” znači svaki proizvod naveden u Prilogu Direktive 2009/43/EZ Europskog Parlamenta i Vijeća o pojednostavnjivanju uvjeta za transfer obrambenih proizvoda unutar Zajednice. | ‘**Defence-related product**’ means any product listed in the Annex; |
| „**Primatelj**” znači pravna ili fizička osoba s poslovnim nastanom unutar Zajednice koja je pravno odgovorna za primanje transfera; | ‘**Recipient**’ means the legal or natural person established within the Community who is legally responsible for the receipt of a transfer; |
| „**Provoz**” znači transport obrambenih proizvoda kroz jednu ili više država članica koje nisu država članica podrijetla ili država članica primatelja; | ‘**Passage through**’ means the transport of defence-related products through one or more Member States other than the originating and receiving Member States. |
| „**Transfer**” znači svaki prijenos ili kretanje obrambenih proizvoda od dobavljača do primatelja u drugoj državi članici; | ‘**Transfer**’ means any transmission or movement of a defence-related product from a supplier to a recipient in another Member State; |

**UREDBA br. 258/2012 Europskog Parlamenta i Vijeća od 14. ožujka 2012. o provedbi članka 10. Protokola Ujedinjenih naroda protiv nezakonite proizvodnje i trgovanja vatrenim oružjem, njegovim dijelovima i komponentama te streljivom**

|  |  |
| --- | --- |
| **HRVATSKI** | **ENGLESKI** |
| „**Bitne komponente**” znači mehanizam za zatvaranje kanala, ležište naboja i cijev vatrenog oružja koji su, kada su zasebni predmeti, uključeni u kategoriju vatrenog oružja na koje su pričvršćeni ili bi trebali biti pričvršćeni; | ‘**Essential components**’ means the breech-closing mechanism, the chamber and the barrel of a firearm which, being separate objects, are included in the category of the firearms on which they are or are intended to be mounted; |
| „**Carinsko područje Unije**” znači područje u smislu članka 3. Uredbe (EEZ) br. 2913/92; | ‘**Customs territory of the Union**’ means the territory within the meaning of Article 3 of Regulation (EEC) No 2913/92; |
| „**Dijelovi**” znači svaki element ili zamjenski element kako je navedeno u Prilogu I. koji je posebno osmišljen za vatreno oružje i nužan je za njegovo djelovanje, uključujući cijev, okvir ili kućište zatvarača, navlaku ili bubanj, zatvarač ili sustav bravljenja te svaku napravu osmišljenu ili prilagođenu za smanjivanje buke izazvane pucanjem iz vatrenog oružja; | ‘**Parts**’ means any element or replacement element as referred to in Annex I specifically designed for a firearm and essential to its operation, including a barrel, frame or receiver, slide or cylinder, bolt or breech block, and any device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a firearm; |
| „**Izvoz**” znači: (a) izvozni postupak u smislu članka 161. Uredbe (EEZ) br. 2913/92; (b) ponovni izvoz u smislu članka 182. Uredbe (EEZ) br. 2913/92, ali ne uključujući robu koja se kreće u okviru postupka vanjskog provoza, kako je navedeno u članku 91. te Uredbe, kada nisu ispunjene formalnosti za ponovni izvoz kako je navedeno u članku 182. stavku 2. te Uredbe; | ‘**Export**’ means: (a) an export procedure within the meaning of Article 161 of Regulation (EEC) No 2913/92; (b) a re-export within the meaning of Article 182 of Regulation (EEC) No 2913/92 but not including goods moving under the external transit procedure, as referred to in Article 91 of that Regulation where no re-export formalities as referred to in Article 182(2) thereof have been fulfilled; |
| „**Izvozna deklaracija**” znači akt kojim osoba u propisanom obliku i na propisani način navodi svoju namjeru da vatreno oružje, njegove dijelove i bitne komponente te streljivo stavi u izvozni postupak; | ‘**Export declaration**’ means the act whereby a person indicates in the prescribed form and manner his intention to place firearms, their parts and essential components, and ammunition under an export procedure; |
| „**Izvoznik**” znači svaka osoba, s poslovnim nastanom u Uniji, koja ispunjava izvoznu deklaraciju ili u ime koje je izvozna deklaracija ispunjena, odnosno osoba koja u trenutku prihvaćanja deklaracije ima ugovor s primateljem u trećoj zemlji i ima ovlast za odlučivanje o slanju predmeta izvan carinskog područja Unije. Ako nije bio sklopljen nikakav ugovor o izvozu ili ako nositelj ugovora ne nastupa u vlastito ime, izvoznik znači osoba koja ima ovlast za odlučivanje o slanju predmeta izvan carinskog područja Unije. Ako korist od prava raspolaganja vatrenim oružjem, njegovim dijelovima i bitnim komponentama te streljivom ima osoba s poslovnim nastanom izvan Unije na temelju ugovora na kojem se temelji izvoz, smatra se da je izvoznik ugovorna stranka koja ima poslovni nastan u Uniji; | ‘**Exporter**’ means any person, established in the Union, who makes or on whose behalf an export declaration is made, that is to say the person who, at the time when the declaration is accepted, holds the contract with the consignee in the third country and has the power for determining the sending of the item out of the customs territory of the Union. If no export contract has been concluded or if the holder of the contract does not act on its own behalf, the exporter shall mean the person who has the power for determining the sending of the item out of the customs territory of the Union. Where the benefit of a right to dispose of firearms, their parts and essential components or ammunition accrues to a person established outside the Union pursuant to the contract on which the export is based, the exporter shall be considered to be the contracting party established in the Union; |
| „**Nezakonito trgovanje**” znači uvoz, izvoz, prodaju, isporuku, kretanje ili prijenos vatrenog oružja, njegovih dijelova i bitnih komponenti te streljiva iz ili preko državnog područja jedne države članice na državno područje treće zemlje, ako se primjenjuje bilo što od sljedećega: (a) dotična država članica to ne odobrava u skladu s uvjetima ove Uredbe; (b) vatreno oružje nije označeno u skladu s člankom 4. stavcima 1. i 2. Direktive 91/477/EEZ; (c) uvezeno vatreno oružje nije označeno u trenutku uvoza barem jednostavnom oznakom koja omogućuje identifikaciju prve zemlje uvoza u Europskoj uniji ili, ako vatreno oružje nema takvu oznaku, jedinstvenom oznakom za identifikaciju uvezenog vatrenog oružja; | ‘**Illicit trafficking**’ means the import, export, sale, delivery, movement or transfer of firearms, their parts and essential components or ammunition from or across the territory of one Member State to that of a third country, if any of the following applies: (a) the Member State concerned does not authorise it in accordance with the terms of this Regulation; (b) the firearms are not marked in accordance with Article 4(1) and (2) of Directive 91/477/EEC; (c) the imported firearms are not marked at the time of import at least with a simple marking permitting identification of the first country of import within the European Union, or, where the firearms do not bear such a marking, a unique marking identifying the imported firearms; |
| „**Odobrenje za izvoz**” znači: (a) jednokratno odobrenje ili dozvola odobrena jednom konkretnom izvozniku za jednu pošiljku jedne ili više vrsta vatrenog oružja, njegovih dijelova i bitnih komponenti te streljiva jednom poznatom konačnom korisniku ili primatelju u trećoj zemlji; ili (b) višekratno odobrenje ili dozvola odobrena jednom konkretnom izvozniku za višestruke pošiljke jedne ili više vrsta vatrenog oružja, njegovih dijelova i bitnih komponenti te streljiva jednom poznatom konačnom korisniku ili primatelju u trećoj zemlji; ili (c) opće odobrenje ili dozvola odobrena jednom konkretnom izvozniku za višestruke pošiljke jedne ili više vrsta vatrenog oružja, njegovih dijelova i bitnih komponenti te streljiva nekolicini poznatih konačnih korisnika ili primatelja u jednoj ili više trećih zemalja; | ‘**Export authorisation**’ means: (a) a single authorisation or licence granted to one specific exporter for one shipment of one or more firearms, their parts and essential components and ammunition to one identified final recipient or consignee in a third country; or (b) a multiple authorisation or licence granted to one specific exporter for multiple shipments of one or more firearms, their parts and essential components and ammunition to one identified final recipient or consignee in a third country; or (c) a global authorisation or licence granted to one specific exporter for multiple shipments of one or more firearms, their parts and essential components and ammunition to several identified final recipients or consignees in one or several third countries; |
| „**Onesposobljeno vatreno oružje**” znači predmeti koji inače odgovaraju definiciji vatrenog oružja koje je onesposobljivanjem učinjeno trajno neprimjerenim za uporabu, čime je osigurano da su svi bitni dijelovi vatrenog oružja trajno onesposobljeni i da je onemogućeno njihovo uklanjanje, zamjena ili modifikacija na bilo koji način koji bi omogućio ponovno osposobljavanje takvog vatrenog oružja. | **‘Deactivated firearms**’ means objects otherwise corresponding to the definition of a firearm which have been rendered permanently unfit for use by deactivation, ensuring that all essential parts of the firearm have been rendered permanently inoperable and incapable of removal, replacement or modification that |
| „**Osoba**” znači fizička osoba, pravna osoba i, ako je ta mogućnost predviđena na temelju pravila koja su na snazi, udruženje osoba kojem je priznata sposobnost izvršavanja pravnih akata, a nemaju pravni status pravne osobe; | ‘**Person**’ means a natural person, a legal person and, where the possibility is provided for under the rules in force, an association of persons recognised as having the capacity to perform legal acts but lacking the legal status of a legal person; |
| „**Praćenje**” znači sustavno praćenje vatrenog oružja i, ako je to moguće, njegovih dijelova i bitnih komponenti te streljiva, od proizvođača do kupca, u svrhu pružanja pomoći nadležnim tijelima država članica pri otkrivanju, istrazi i analiziranju nezakonite proizvodnje i trgovanja. | ‘**Tracing**’ means the systematic tracking of firearms and, where possible, their parts and essential components and ammunition from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of Member States in detecting, investigating and analysing illicit manufacturing and trafficking. |
| „**Pretovar**” znači provoz koji uključuje fizički istovar robe sa uvoznog prijevoznog sredstva kojeg slijedi ponovni utovar, za potrebe ponovnog izvoza, najčešće na drugo prijevozno sredstvo; | ‘**Transhipment**’ means transit involving the physical operation of unloading goods from the importing means of transport followed by reloading, for the purpose of re- exportation, generally onto another means of transport; |
| „**Privremeni izvoz**” znači kretanje vatrenog oružja koje napušta carinsko područje Unije, a namijenjeno je ponovnom uvozu u razdoblju koje nije dulje od 24 mjeseca; | ‘**Temporary export**’ means the movement of firearms leaving the customs territory of the Union and intended for re-importation within a period not exceeding 24 months; |
| „**Provoz**” znači prijevoz robe koja napušta carinsko područje Unije i prolazi preko državnog područja jedne ili više trećih zemalja s konačnim odredištem u nekoj drugoj trećoj zemlji; | ‘**Transit**’ means the operation of transport of goods leaving the customs territory of the Union and passing through the territory of one or more third countries with final destination in another third country; |
| „**Streljivo**” znači metak kao cjelinu ili njegove komponente, uključujući čahure, inicijalne kapisle, potisni barut, zrna ili projektile, koji se koriste u vatrenom oružju, kako je navedeno u Prilogu I., pod uvjetom da i te komponente podliježu odobrenju u odgovarajućoj državi članici; | ‘**Ammunition**’ means the complete round or the components thereof, including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles that are used in a firearm, as referred to in Annex I, provided that those components are themselves subject to authorisation in the relevant Member State; |
| „**Vatreno oružje**” znači svako prijenosno oružje koje ima cijev, ispaljuje, služi za ispaljivanje ili može biti preinačeno za ispaljivanje sačme, zrna ili projektila djelovanjem zapaljivog potisnog sredstva kako je navedeno u Prilogu I. Smatra se da je objekt moguće preinačiti za ispaljivanje sačme, zrna ili projektila djelovanjem zapaljivog potisnog sredstva, ako: — izgleda kao vatreno oružje, i — ako ga je moguće zbog njegove konstrukcije ili materijala iz kojega je izrađen, preinačiti u vatreno oružje; | ‘**Firearm**’ means any portable barrelled weapon that expels, is designed to expel or may be converted to expel, a shot, bullet or projectile by the action of a combustible propellant as referred to in Annex I. An object is considered as capable of being converted to expel a shot, bullet or projectile by the action of a combustible propellant if: — it has the appearance of a firearm, and — as a result of its construction or the material from which it is made, it can be so converted; |

**Zajednički popis robe vojne namjene Europske unije**

|  |  |
| --- | --- |
| **HRVATSKI** | **ENGLESKI** |
| „**Bespilotna letjelica**” („UAV”) Bilo koji „zrakoplov” koji može pokrenuti let i održavati kontrolirani let i navigaciju bez ikakve ljudske posade. | "**Unmanned aerial vehicle**" ("UAV") Any "aircraft" capable of initiating flight and sustaining controlled flight and navigation without any human presence on board. |
| „**Eksplozivi**” Krute, tekuće i plinovite tvari ili smjese tvari koje moraju eksplodirati kada se koriste kao primarna, startna ili glavna punjenja u bojevim glavama, prilikom rušenja i drugim primjenama. | "**Explosives**" Solid, liquid or gaseous substances or mixtures of substances which, in their application as primary, booster, or main charges in warheads, demolition and other applications, are required to detonate. |
| **„Energetski materijali**” Tvari ili smjese koje kemijskom reakcijom oslobađaju energiju potrebnu za predviđenu namjenu. „Eksplozivi”, „pirotehnička sredstva” i „pogonske smjese” podrazredi su energetskih materijala. | "**Energetic materials**" Substances or mixtures that react chemically to release energy required for their intended application. "Explosives", "pyrotechnics" and "propellants" are subclasses of energetic materials. |
| „**Nuklearni reaktor**” Uključuju dijelove i komponente koje se nalaze u ili se priključuju izravno na reaktorsku posudu, opremu koja kontrolira razinu snage u jezgri, i komponente koje normalno sadrže, ili dolaze u izravni kontakt sa ili nadziru primarno rashladno sredstvo reaktorske jezgre. | "**Nuclear reactor**" Includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come into direct contact with or control the primary coolant of the reactor core. |
| „O**nesposobljeno vatreno oružje**” Vatreno oružje koje je neosposobljeno za ispaljivanje projektila postupcima koje je odredilo nacionalno nadležno tijelo iz države članice EU-a ili države sudionice u Sporazumu iz Wassenaara. Tim postupcima trajno se izmjenjuju osnovni elementi vatrenog oružja. U skladu s nacionalnim zakonima i propisima, onesposobljavanje vatrenog oružja može se dokazati potvrdom koju podnosi nadležno tijelo te ono može biti naznačeno na vatrenom oružju u obliku pečata na osnovnom dijelu. | "**Deactivated firearm**" A firearm that has been made incapable of firing any projectile by processes defined by the EU Member State's or Wassenaar Arrangement Participating State's national authority. These processes permanently modify the essential elements of the firearm. According to national laws and regulations, deactivation of the firearm may be attested by a certificate delivered by a competent authority and may be marked on the firearm by a stamp on an essential part. |
| „**Pirotehničke tvari**” Smjese krutih ili tekućih goriva ili oksidatora koji, kad se zapale, prolaze kroz energetsku kemijsku reakciju kontroliranom brzinom radi dobivanja određene vremenske odgode ili količine topline, buke, dima, vidljive svjetlosti ili infracrvenog zračenja. Piroforne tvari su podgrupa pirotehničkih tvari koje ne sadrže oksidatore, ali se spontano zapale u dodiru sa zrakom. | "**Pyrotechnic(s)**" Mixtures of solid or liquid fuels and oxidizers which, when ignited, undergo an energetic chemical reaction at a controlled rate intended to produce specific time delays, or quantities of heat, noise, smoke, visible light or infrared radiation. Pyrophorics are a subclass of pyrotechnics, which contain no oxidizers but ignite spontaneously on contact with air. |
| „**Prekursori**” Posebne kemikalije koje se koriste u proizvodnji eksploziva. | "**Precursors**" Speciality chemicals used in the manufacture of explosives. |
| „**Proizvodnja**” Znači sve faze proizvodnje kao što su: inženjering proizvoda, izrada, integracija, sklapanje (montaža), inspekcija, ispitivanje i kontrola kvalitete. | "**Production**" Means all production stages, such as: product engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing, quality assurance. |
| „**Razvoj**” Odnosi se na sve faze koje prethode serijskoj proizvodnji, kao što su: projektiranje, projektno istraživanje, analize projekta, projektni koncepti, sastavljanje i ispitivanje prototipova, sheme pilot-proizvodnje, podaci o projektu, | "**Development**" Is related to all stages prior to serial production, such as: design, design research, design analyses, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design, layouts. |
| „**Satelitski navigacijski sustav**” Sustav koji se sastoji od zemaljskih postaja, konstelacije satelita i prijamnika kojim se omogućuje izračun položaja prijamnikâ na temelju signala zaprimljenih od satelitâ. Obuhvaća | "**Satellite navigation system**" A system consisting of ground stations, a constellation of satellites, and receivers, that enables receiver locations to be calculated on the basis of signals received from the satellites. It includes Global Navigation Satellite Systems (GNSS) and Regional Navigation Satellite Systems (RNSS). |
| „**Softver**” Skupina jednog ili više „programa” ili „mikroprograma” fiksiranih na bilo kojem opipljivom mediju za zapisivanje. | "**Software**" A collection of one or more "programs" or "microprograms" fixed in any tangible medium of expression. |
| „**Tehnologija**” Posebne informacije potrebne za „razvoj”, „proizvodnju” ili uporabu, ugradnju, održavanje (provjeru)‚ popravak, remont ili obnovu proizvoda. Informacija ima oblik „tehničkih podataka” ili „tehničke ispomoći”. Utvrđena „tehnologija” za Zajednički popis robe vojne namjene EU-a navedena je u ML22. Tehničke napomene 1. „**Tehnički podaci**” mogu biti u oblicima kao što su nacrti, planovi, dijagrami, modeli, formule, tablice, inženjerski nacrti i specifikacije, priručnici i upute napisani ili snimljeni na drugim medijima ili uređajima kao što su disk, vrpca, memorije samo za čitanje. 2. „**Tehnička ispomoć**” može biti u obliku instrukcija, vještina, obuke, radnih znanja i konzultantskih usluga. „Tehnička ispomoć” može uključivati prijenos „tehničkih podataka”. | "**Technology**" Specific information necessary for the "development", "production" or operation, installation, maintenance (checking), repair, overhaul or refurbishing of a product. The information takes the form of 'technical data' or 'technical assistance'. Specified “technology” for the EU Common Military List is defined in ML22. Technical Notes 1. '**Technical data**' may take forms such as blueprints, plans, diagrams, models, formulae, tables, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape, read-only memories. 2. '**Technical assistance**' may take forms such as instruction, skills, training, working knowledge, consulting services. 'Technical assistance' may involve transfer of 'technical data'. |
| „**Temeljna znanstvena istraživanja**” Eksperimentalna ili teoretska istraživanja koja se načelno koriste za usvajanje novih znanja o temeljnim načelima pojava ili uočenih | "**Basic scientific research**" Experimental or theoretical work undertaken principally to acquire new knowledge of the fundamental principles of phenomena or observable facts, not primarily directed towards a specific practical aim or objective. |
| „**U javnoj domeni**” Ovo znači „tehnologija” ili „softver” koji su dostupni za javnu uporabu bez ograničenja za njihovu daljnju distribuciju. Napomena: Ograničenja u vezi s autorskim pravima ne izdvajaju „tehnologiju” ili „softver” od toga da se nalaze „u javnoj domeni”. | "**In the public domain**" This means "technology" or "software" which has been made available without restrictions upon its further dissemination. Note: Copyright restrictions do not remove "technology" or "software" from being "in the public domain". |
| „**Vlaknasti ili filamentni materijali**” Uključuju: a. neprekinute monofilamente; b. neprekinute pređe i prediva; c. vrpce, tkanine, nasumične prostirke i pletenice; d. rezana vlakna, vlaknasta vlakna i koherentne vlaknaste prekrivače; e. niti, monokristalne ili polikristalne, bilo koje duljine; f. aromatsku poliamidnu kašu. | "**Fibrous or filamentary materials**" Include: a. Continuous monofilaments; b. Continuous yarns and rovings; c. Tapes, fabrics, random mats and braids; d. Chopped fibres, staple fibres and coherent fibre blankets; e. Whiskers, either monocrystalline or polycrystalline, of any length; f. Aromatic polyamide pulp. |